

pt(B)

Décima Oitava Olimpíada Internacional de Linguística

Ventspils (Letônia), 19–23 de julho de 2021

Solução do problema da prova por equipes

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Minha mãe me disse para varrer a casa.*
 - Hísieti uwi lun. — *Ele gosta de carne.*
 - Nani guríara to. — *Esse barco é meu.*
 - ¿Ka babuserubai? — *O que é que tu queres?*
 - Ibiyeti nun átirila irumu tau. — *Não sei quantos anos ele tem.*
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Tu virias se pudesses.*
 - Áfarati búguchi aban ounli. — *Teu pai matou um cachorro.*
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *Eles estão tentando sair e pescar amanhã.*
 - Nidin aríahai úduraü. — *Fui buscar o peixe.*
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Eu não queria trabalhar.*
 - ¿Ka tiri lani señora? — *Qual o nome da tua esposa?*
 - Ariha hamutina súdara. — *A polícia me viu.*
 - ¿Ka abu ludin? — *Com quem ele veio?*
 - ¿Ka biribai? — *Qual o teu nome?*
 - Wagía madüguntiwa guríara. — *Não fizemos um barco.*
 - Máfaru numutu hiñaru to. — *Não matei essa mulher.*
- (c)
- *Não sei o nome do teu pai.* — Ibiyeti liri búguchi nun.
 - *Eles não veem esse lugar.* — Marihin hamuti fulaso le.
 - *Vocês não sabem o nome desse homem.* — Ibiyeti liri eyeri le hun.
 - *Essa vassoura é nossa.* — Wani abuidagülei le.
 - *Tu não me mataste.* — Máfaru bumutina.
 - *Não vemos essa jangada.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d)
- i.
- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| • <i>mulher</i> — hiyaro | • <i>tu</i> — bui |
| • <i>avó</i> — kuthu | • <i>matar</i> — farun |
| • <i>orelha</i> — dike | • <i>dormir</i> — donkon |
| • <i>mão</i> — khabo | • <i>ver</i> — dukhun |
| • <i>braço</i> — duna | • <i>depois</i> — diki |
| • <i>aquele</i> — lira | • <i>um</i> — aba |
| • <i>aquela</i> — tora | • <i>dois</i> — biama/bian |
- ii. $m > n$

(e)

garífuna (fala feminina)	garífuna (fala masculina)	lokono	galibi	português
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>homem</i>
ati		athi		<i>pimenta</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>eu</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>meu pé</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>sua unha/garra</i>
hati		kathi	nuno	<i>lua</i>
baligi		balishi	werùnòpo	<i>cinzas</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>minha rede (de deitar)</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>mulher</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>vocês</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>três</i>
uburei	günwüri	bodehi	kowai	<i>anzol</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>caranguejo</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>pássaro</i>
niligün	yegü	dalikin	yjegy	<i>meu animal de estimação</i>
awasi		marishi	awasi	<i>milho</i>
lígiri		lushiri	enàtary	<i>nariz dele</i>
guríara			kurijara	<i>barco</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>fígado</i>
agifida		shifen	ituna	<i>ser/se tornar amargo</i>
mua		horhorho	nono	<i>terra</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>flecha</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>água</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>bicho-de-pé</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>lenha</i>
weyu		hadali	weju	<i>sol</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>porta</i>
núbana		dabana	yjere	<i>meu fígado</i>
dübü		shiba	topu	<i>pedra</i>
úraü		udaha	pi	<i>pele</i>

- (f) i. 1. Bian thoythonon dadukha. — B. *Eu vi duas mulheres adultas.*
2. Bian horhorho yâka. — A. *Há dois acidentes geográficos aqui.*
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Ele chegou depois de dois dias.*
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Minha cabeça está sobre o meu pescoço.*
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Eu vou chamar vocês pelo nome de vocês.*
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *O peixe está no fogo.*
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Ele viu a onça.*
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Ele vai lutar com a onça.*
9. Lufarafa. — I. *Ele vai lutar.*
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Ele vai matar a onça.*
11. Namithadufa de. — H. *Eles vão me ridicularizar.*
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *A mulher adulta vai escutar os pássaros.*
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. — D. *A mulher adulta vai ouvir os pássaros.*
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma. — *Ele vai matar a onça com aquela mulher.*
15. Hushimaku we. — *Vocês nos chamaram.*
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *As pedras estão no chão.*
iii. N. *O homem vai escutar.* — Li wadili kanabafa.
O. *Nós vamos rir.* — Wamithadafa.
P. *Eles vão gritar.* — Nashimakafa.
Q. *Há três homens aqui.* — Kabun wadililon yâka.

(g)

- | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------------------|
| • abu — com | • anura — fugir | • irumu — ano |
| • ábuna — semear | • ariha — ver | • ladüga — porque |
| • achülüra — chegar | • ariñaha — dizer | • ligía — ele, por isso |
| • adeira — encontrar | • arüna — braço | • nugía (nuguya) — eu |
| • adüga — fazer | • ásurá — terminar | • ou(n)we — morrer |
| • adumureha — falar | • áwaha — chamar | • súdara — polícia |
| • adura — atirar | • ayawa — chorar | • sun — tudo |
| • áfara — matar | • bugía (buguya) — tu | • tugía (tuguya) — ela |
| • afeidira — perder | • ebelura — entrar | • uagu — para |
| • áfurida — sair | • eifi — feijão | • úduraü — peixe |
| • áluaha — buscar | • eiga — comer | • umadaü — amigo |
| • aluguraha — vender | • hagía — eles | • un — a, para |
| • anhein — se | • halaü — cadeira | • wagía — nós |
| • anihein — ter, há | • íchiga — dar | • ya — aqui |